

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gilead zaś zdobył brody Jordanu (prowadzące) do Efraima. A kiedy zbiedzy Efraima mówili: Niech przejdę – Gileadczycy pytali: Czy jesteś Efraimitą? A gdy odpowiadał: Nie! –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gileadczycy tymczasem zdobyli na Efraimie miejsca przepraw przez Jordan. I gdy przechodzący mówili: Jesteśmy zbiegami Efraima, pozwólcie nam przejść — Gileadczycy pytali: Czy jesteś Efraimitą? Jeżeli zatrzymany odpowiadał: Nie! —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Gileadczycy odebrali brody Jordanu Efraimowi. A gdy uciekający Efraimita mówił: Pozwólcie mi przejść, wtedy mężczyźni Gileadu pytali: Czy jesteś Efraimitą? A jeśli odpowiadał: Nie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odjęli Galaadczycy brody Jordańskie Efraimowi; a gdy mówili uciekający z Efraimczyków: Niech przejdę, tedy pytali mężowie Galaadscy: A Efratejczykęś ty: A jeżeli rzekł: Nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I osiedli Galaadczykowie brody Jordańskie, przez które się Efraim wracać miał. A gdy przyszedł do nich z liczby Efraim uciekając, i mówił: Proszę, dopuście mi się przeprawić, mówili mu Galaadczykowie: Czy Efratejczykęś ty? Który gdy mówił: Nie jestem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie Gileadczycy odcięli Efraimitom drogę do brodów Jordanu, a gdy zbiegowie z Efraima mówili: Pozwól mi przejść, Gileadczycy zadawali pytanie: Czy jesteś Efraimitą? A kiedy odpowiadał: Nie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gileadczycy zajęli wtedy Efraimitom brody jordańskie. Gdy potem zbiegowie efraimscy mówili: Pozwólcie mi przejść, wojownicy gileadzcy odpowiadali: Czy jesteś Efraimita? A gdy ten mówił: Nie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Gileadczycy zawładnęli przejściami Efraimitów przez brody Jordanu. Ilekroć któryś ze zbiegów Efraima mówił: Chcę przejść. Gileadczycy pytali go: Czy jesteś Efraimitą? Gdy odpowiadał: Nie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Gileadczycy przechwycili przed Efraimitami brody na Jordanie. Gdy któryś z uciekających Efraimitów próbował się przeprawić, ludzie z Gileadu pytali go: „Czy jesteś Efraimitą?”. Kiedy odpowiadał: „Nie”,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ludzie ziemi] Gilead obsadzili brody Jordanu, zamykając je dla Efraima. Gdy więc który z uciekinierów Efraima mówił u brodu: ”Chciałbym się przeprawić”, pytali go ludzie z Gileadu: ”Czy jesteś Efraimitą?” A gdy odpowiedział: ”Nie”,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Gileadyci obsadzili brody Jardenu w kierunku Efraima. A gdy niedobitki efraimskie wołały: Pozwól mi się przeprawić; mężowie Gileadu pytali: Czy ty jesteś Efraimita? Jeżeli odpowiedział: Nie,

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Gilead zdobył przed Efraimem brody Jordanu; a gdy uciekinierzy efraimscy mówili: "Pozwól mi przejść", wtedy mężowie z Gileadu mówili do każdego: "Czy jesteś Efraimitą?" Gdy odpowiadał: "Nie!",
---------	---------------------	------------------------	--